Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nim jest ramię cielesne, z nami jest JAHWE, nasz Bóg, aby nam pomóc i walczyć w naszych bojach. I lud nabrał otuchy dzięki tym słowom Hiskiasza, króla Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nim jest siła ludzka, z nami jest JAHWE, nasz Bóg, aby nam pomóc i walczyć w naszych bitwach. Dzięki tym słowom Hiskiasza, króla Judy, lud nabrał otuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z nim jest ramię cielesne, lecz z nami jest JAHWE, nasz Bóg, aby nam pomóc, ratować *nas* i prowadzić nasze wojny. Lud więc zaufał słowom Ezechiasza, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z nimi jest ramię cielesne; ale z nami jest Pan, Bóg nasz, aby nas ratował i odprawiał wojny nasze. Tedy spoległ lud na słowach Ezechyjasza, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nim bowiem jest ramię cielesne, z nami JAHWE Bóg nasz, który jest pomocnikiem naszym i walczy za nas. I zmocnił się lud takimi słowy Ezechiasza, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nim jest ramię cielesne, a z nami Pan, nasz Bóg, aby nas wspierać i aby toczyć nasze boje. Lud na słowa króla judzkiego, Ezechiasza, nabrał otuchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nim jest ramię cielesne, z nami jest Pan, nasz Bóg; On nam pomoże i stoczy za nas boje. Na te słowa Hiskiasza, króla judzkiego, lud nabrał otuchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nim jest siła fizyczna, a z nami JAHWE, nasz Bóg, aby nam pomagać i walczyć w naszej wojnie. I po słowach Ezechiasza, króla Judy, lud nabrał odwagi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego potęga jest ludzka, a z nami jest JAHWE, nasz Bóg, aby nas wspierać i za nas walczyć”. Słowa Ezechiasza, króla Judy, dodały ludowi otuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za nim stoi ziemska potęga, lecz z nami jest nasz Bóg, Jahwe, aby nas ratować i prowadzić za nas naszą wojnę! I zaufał lud słowom Ezechiasza, króla judzkiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З ним тілесні рамена, з нами ж наш Господь Бог, щоб спасати і воювати нашу війну. І нарід скріпився від слів Езекії царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nimi jest ramię cielesne a z nami WIEKUISTY, nasz Bóg, by nas ratować oraz prowadzić nasze wojny. Zatem lud oparł się na słowach Chiskjasza, króla Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nim jest ramię cielesne, lecz z nami jest JAHWE, nasz Bóg, by nam pomagać i toczyć nasze bitwy”. I na te słowa Ezechiasza, króla Judy, lud nabrał otuchy. |